

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster



**INTRODUCCIÓ A LES TECNOLOGIES  
DE LA TRADUCCIÓ I DE LA INTERPRETACIÓ  
CURS 2009-2010**

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster





## 1. Dades de l'assignatura

<b>Nom de l'assignatura</b>	Introducció a les Tecnologies de la Traducció i de la Interpretació
<b>Codi</b>	101483
<b>Crèdits ECTS</b>	6
<b>Curs i període en què s'imparteix</b>	1r curs / 1r semestre
<b>Horari</b>	<i>(link a la pàgina web del centre o titulació)</i>
<b>Lloc on s'imparteix</b>	Facultat de Traducció i d'Interpretació
<b>Llengües</b>	Català (Grups 11 i 12: Castellà)

### Professor/a de contacte

<b>Nom professor/a</b>	Mònica Fernández-Rodríguez
<b>Departament</b>	Traducció i Interpretació
<b>Universitat/Institució</b>	Universitat Autònoma de Barcelona
<b>Despatx</b>	K-1023
<b>Telèfon (*)</b>	93 581 33 71
<b>e-mail</b>	monica.fernandez@uab.es
<b>Horari d'atenció</b>	Dimecres, de 09:30 a 11:30 (cal confirmar la cita per email)

## 2. Equip docent

<b>Nom professor/a</b>	Adrià Martín Mor
<b>Departament</b>	Traducció i Interpretació
<b>Universitat/Institució</b>	Universitat Autònoma de Barcelona
<b>Despatx</b>	MRA-017
<b>Telèfon (*)</b>	93 586 89 02
<b>e-mail</b>	Adria.Martin@uab.cat
<b>Horari de tutories</b>	Dilluns i dimecres, de 10:00 a 11:00
<b>Nom professor/a</b>	Marta Pahisa Solé
<b>Departament</b>	Traducció i Interpretació
<b>Universitat/Institució</b>	Universitat Autònoma de Barcelona
<b>Despatx</b>	K-1021
<b>Telèfon (*)</b>	93 581 33 80
<b>e-mail</b>	Marta.Pahisa@uab.cat
<b>Horari de tutories</b>	Primer semestre: Dijous, d'11:30 a 13:30 Segon semestre: Dimecres, d'11:30 a 13:30



### 3.- Prerequisits

És recomanable que l'estudiant tingui unes habilitats de base mínimes per a la gestió d'elements pel que fa a carpetes i fitxers (crear, moure, copiar, enganxar, eliminar, comprimir i descomprimir, etc.) i aplicacions (obrir, tancar, moure finestres, alternar entre sessions, etc.).

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús dels recursos tecnològics generals aplicats a la traducció i a la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos tecnològics generals per a la gestió d'arxius i de dades en traducció i interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a l'edició de textos en diversos formats i realitzar la correcció lingüística a diferents nivells.
- Aplicar aquests coneixements per a l'automatització bàsica d'accions i d'objectes en traducció i interpretació.

### 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

#### **CE18. Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir**

Resultats de l'aprenentatge:

**CE18.1.** Gestionar fitxers i dades per mitjà de recursos específics.

**CE18.2.** Editar textos en diversos formats, tant en format analògic com digital.

**CE18.3.** Realitzar la correcció lingüística de textos per mitjà de diferents recursos.

**CE18.4.** Automatitzar objectes i accions repetitives en traducció.

#### **CT1. Treballar en equip**

Resultats de l'aprenentatge:

**CT1.1.** Acceptar i complir les normes del grup.

**CT1.2.** Col·laborar en la definició, organització, distribució i realització de les tasques del grup.



## 6.- Continguts de l'assignatura

- La gestió de l'entorn de treball en traducció i interpretació. Organització, emmagatzemament i transferència de fitxers/informació.
- Eines per a l'elaboració i l'edició de textos en suport analògic i digital: edició amb MS Word, MS PowerPoint, edició electrònica bàsica, creació de PDF.
- Eines per a la comparació, revisió i correcció de textos: eines de correcció lingüística, control dels canvis, comparació de documents, diccionaris. Recursos per a la traducció.
- Eines per a l'automatització de tasques: macros, barres d'eines, plantilles, etc.

## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

En grups de treball, els alumnes han de resoldre un problema d'aplicació dels recursos tecnològics en la traducció, plantejat en forma de cas pràctic. Al llarg del curs els alumnes es dediquen a la resolució del cas, juntament amb l'assistència a les sessions de continguts (classes amb demostracions pràctiques) i tutories presencials per a adquirir progressivament els coneixements i habilitats que els alumnes podran aplicar per a l'elaboració del treball en grup.

Un cop avaluats els resultats dels treballs en grup, els alumnes reben els arxius treballats pels diferents grups, i a partir d'aquí preparen la prova final del curs, que també inclourà l'automatització de tasques en traducció per mitjà de les macros.

L'assignatura quedarà completament gestionada per mitjà del Campus Virtual, on l'alumne trobarà tots els arxius i informacions complementaris a aquesta guia docent.

Tipus d'activitat	Activitat	Hores	Resultats d'aprenentatge
<b>Dirigides</b>	Classes expositives	<b>38 hores</b> (25%)	CE18.1., CE18.2., CE18.3. i CE18.4.
	Tutories de seguiment presencials		TOTS
	Presentacions		TOTS
	Resolució d'exercicis		CE18.1., CE18.2., CE18.3. i CE18.4.
<b>Supervisades</b>	Preparació dels casos	<b>26 hores</b> (17%)	TOTS
	Elaboració del treball en grup		TOTS
	Preparació de l'autoavaluació		CT1.1. i CT1.2.
	Preparació de la coavaluació		CT1.2.
<b>Autònomes</b>	Preparació d'exercicis	<b>75 hores</b> (50%)	CE18.1., CE18.2., CE18.3. i CE18.4.
	Cerca de documentació		CE18.1., CE18.2., CE18.3. i CE18.4.
	Posada en pràctica d'habilitats		CE18.1., CE18.2., CE18.3. i CE18.4.
	Visualització de tutorials		CE18.1., CE18.2., CE18.3. i CE18.4.



## 8.- Avaluació

L'activitat en grup estarà formada per diferents exercicis en què els alumnes, de forma cooperativa, hauran de demostrar l'adquisició de les habilitats relacionades amb la tecnologia bàsica aplicada a la traducció en la resolució d'un cas. Els resultats serviran per a realitzar una prova final, però individual, en què cada alumne demostrarà el seu grau d'aprenentatge dels casos integrat amb les macros.

Els diferents exercicis i puntuació són els que es detallen tot seguit:

Activitat en grup	Punts
CAS: Gestió d'arxius amb recursos específics	10%
CAS: Compilació de referències (favorits o web)	05%
CAS: Dossier explicatiu	15%
CAS: Presentació oral i en PPT	15%
CAS: Autoavaluació i coavaluació	10%
CAS: Solució del problema	10%
Activitat individual	Punts
Resolució d'un cas + macros	35%

\*L'assignatura s'aprovarà a partir de 5 punts.

Els alumnes, bé individualment, bé en grup, disposaran de sessions de revisió de les activitats avaluatives que es definiran entre els mesos de desembre i gener, moments de l'avaluació en grup i de l'avaluació individual.

**Alguns aspectes a tenir en compte durant el curs són les següents:**

- **Copiar o plagiar** implicarà automàticament un zero en l'avaluació de l'activitat.
- És obligatori lliurar tots els treballs del curs **comprimits** i identificats amb **nom\_cognom**. En cas contrari, no es corregirà l'activitat i es puntuarà amb un zero.
- Tots els lliuraments s'han de realitzar pel sistema de **Lliurament de treballs del Campus Virtual** i no per correu electrònic o pel sistema de tutories. L'URL del Campus Virtual és <http://cv.uab.es>.
- Fora de les **dates de lliurament** de cada activitat, no s'acceptarà cap exercici, pràctica o treball.
- És obligatori realitzar la **correcció ortogràfica i gramatical** de totes les activitats que es lliurin. Cada errada baixarà 1 punt. A partir de 5 errors, l'activitat serà suspesa amb un zero.
- L'assistència no és obligatòria, però sí recomanada. És responsabilitat de l'alumne/a realitzar el seguiment de les sessions i dels lliuraments del curs i consultar el **calendari del curs**.

Activitats d'avaluació	Hores	Resultats d'aprenentatge
Treball en grup de resolució d'un cas	<b>7,5 hores</b> (5%)	TOTS
Prova individual de resolució d'un cas		CE18.1., CE18.2., CE18.3. i CE18.4.
Exercici de macros		CE18.1., CE18.2., CE18.3. i CE18.4.



## 9.- Bibliografia i enllaços web

Els alumnes tindran a la seva disponibilitat recursos escrits i tutorials relacionats amb els continguts de l'assignatura. Aquests recursos estaran disponibles bé al Campus Virtual, bé al servidor de la FTI, tot depenent de la mida dels fitxers. Alguns enllaços d'interès són els següents:

- Ajuda de Microsoft Office Word: <http://office.microsoft.com/es-hn/word/default.aspx>
- Algo más que traducir: <http://algotrasaducir.com/category/informatica-aplicada-a-la-traduccion/>
- AulaClic – Cursos de Informàtica gratis: <http://www.aulaclic.es/>
- AulaFácil – Curso de Word: <http://www.aulafacil.com/Word/Lecc-1.htm>
- AulaFácil – Cursos Gratis On-Line: <http://www.aulafacil.com/>
- Com crear un PDF: <http://www.neoteo.com/crear-pdf.neo>
- Curso de Word 2007: <http://www.aulaclic.es/word2007/index.htm>
- Cursos de Word: <http://office.microsoft.com/es-hn/training/CR061958173082.aspx>
- Déjà Vu: <http://www.atril.com>
- L'ortografia amb MS Word: <http://www.aulafacil.com/Word/Lecc-32.htm>
- Manual de Windows XP: <http://www.programatium.com/xp.htm>
- Manual de Windows: [http://csie.unavarra.es/manuales/man\\_win.pdf](http://csie.unavarra.es/manuales/man_win.pdf)
- Manual Winrar: <http://www.daboweb.com/foros/index.php/topic,6169.0.html>
- SDL Trados: <http://www.trados.com/>
- Tradumàtica: <http://www.tradumatica.net>
- Microsoft Office Online: <http://office.microsoft.com/es-hn/default.aspx>

## CURS 2009-2010

### 10.- Programació de l'assignatura

**GRUP/S: de l'1 al 12**

L'assignatura compta amb 16 sessions de 2 hores setmanals durant les quals es distribueixen les classes de continguts i les tutories de seguiment del treball en grup. A l'inici del curs es publicarà al campus virtual el **CALENDARI DE L'ASSIGNATURA** amb la programació completa de les activitats, lliuraments, avaluacions, etc. Aquesta programació pot estar condicionada a possibles canvis que s'anunciaran oportunament als estudiants i que es reflectiran en l'actualització del calendari.

#### ACTIVITATS D'APRENTATGE I LLIURAMENTS

En relació amb les dates de les activitats, el seu desenvolupament i lliurament, cal concretar que els alumnes treballaran en grup al llarg del curs per a la resolució d'un cas format per diferents parts (consulteu l'apartat 8.- Avaluació). Es realitzarà un lliurament únic d'aquest treball aproximadament entre 3 i 4 setmanes abans de les vacances de Nadal. Entre la segona i la tercera setmana del mes de gener els alumnes realitzaran individualment una prova relacionada amb els casos i les macros.

Totes les activitats d'aprenentatge i tutories presencials es realitzaran a les aules multimèdia. Els materials d'aprenentatge estaran a disposició dels alumnes al campus virtual i/o al servidor de la FTI.

**① Per a més detalls de les sessions i lliuraments del curs, cal consultar el calendari de l'assignatura que es publica al campus virtual**